MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Európa Tanács között az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége és az Európa Tanács közötti együttműködésről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészről

és

AZ EURÓPA TANÁCS

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL az Európai Unió Tanácsa 2007. február 15-én elfogadta az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének (a továbbiakban: az Ügynökség) létrehozásáról szóló 168/2007/EK rendeletet;

MIVEL az Ügynökség célja, hogy a Közösség és tagállamai érintett intézményeinek, szerveinek, hivatalainak és ügynökségeinek a közösségi jog végrehajtása során az alapvető jogokkal kapcsolatosan támogatást és szakértelmet biztosítson annak érdekében, hogy amikor saját hatáskörükön belül intézkedéseket hoznak vagy fellépéseiket meghatározzák, segítségükre legyen az alapvető jogok teljes mértékű tiszteletben tartásában;

MIVEL az Ügynökség feladatainak ellátása során az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkének (2) bekezdése szerinti alapvető jogokra hivatkozik, beleértve az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményben garantált jogokat és szabadságokat;

MIVEL az Európa Tanács széles körű tapasztalatra és szakértelemre tett szert az emberi jogok területén folytatott kormányközi együttműködés és segítségnyújtás terén, valamint számos mechanizmust dolgozott ki az emberi jogok tiszteletben tartásának nyomon követésére és ellenőrzésére, valamint létrehozta az Európa Tanács emberi jogi biztosának intézményét;

MIVEL az Ügynökség tevékenysége során adott esetben figyelembe veszi az Európa Tanács által már elvégzett tevékenységeket;

MIVEL az Ügynökség az átfedések elkerülése, valamint a kiegészítő jelleg és a hozzáadott érték biztosítása érdekében összehangolja tevékenységét az Európa Tanács tevékenységeivel, különös tekintettel annak éves munkaprogramjára és a civil társadalommal folytatott együttműködésre;

MIVEL szoros kapcsolatot kell most létrehozni az Ügynökség és az Európa Tanács között a 168/2007/EK rendelet 9. cikkének megfelelően;

MIVEL az Európai Unió tagállamainak az Európai Tanács keretében 2004. december 16–17-én ülésező képviselői egyetértettek abban, hogy az Ügynökség fontos szerepet fog játszani az EU emberi jogi politikája koherenciájának és következetességének erősítésében;

MIVEL az Európa Tanács állam- és kormányfőinek harmadik csúcstalálkozóján (Varsó, 2005. május 16–17.) elfogadott, az Európa Tanács és az Európai Unió közötti kapcsolatokról szóló iránymutatások olyan lehetőségként említik az Ügynökséget, amely tovább fokozhatja az Európa Tanáccsal folytatott együttműködést, valamint hozzájárulhat a nagyobb koherenciához és következetességéhez;

MIVEL az Európa Tanács és az Európai Unió között 2007. május 23-án megkötött egyetértési nyilatkozat tartalmazza az emberi jogok és alapvető szabadságok területén folytatandó együttműködés általános keretét, és kiemeli az Európa Tanács szerepét az emberi jogok, a jogállamiság, valamint a demokrácia letéteményeseként Európában;

MIVEL az egyetértési nyilatkozatnak megfelelően az Ügynökség tiszteletben tartja az Európa Tanács által felhasznált eszközök egységességét, érvényességét és eredményességét az emberi jogok helyzetének nyomon követése érdekében a tagállamokban;

MIVEL az Európa Tanácsnak ki kell neveznie egy független személyt az Ügynökség igazgatótanácsának és végrehajtó bizottságának tagjává,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. *Fogalommeghatározások*

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) „az Európa Tanács kormányközi bizottságai": a Miniszteri Bizottság által, vagy annak felhatalmazásával az Európa Tanács Alapokmánya 15. cikkének a) pontja, 16. vagy 17. cikke értelmében létrehozott valamennyi bizottság és testület;

b) „az Európa Tanácsnak az emberi jogok tiszteletben tartását nyomon követő bizottságai": a szociális jogok európai bizottsága, a kínzás és az embertelen vagy megalázó bánásmód vagy büntetések megelőzésével foglalkozó európai bizottság, a rasszizmus és intolerancia elleni európai bizottság, a regionális és kisebbségi nyelvek európai chartájának szakértői bizottsága, a nemzeti kisebbségek védelméről szóló keretegyezmény tanácsadó bizottsága és valamennyi egyéb ilyen független testület, amelyet az Európa Tanács a jövőben létrehozhat.

c) „Ügynökség": magában foglalja hatáskörükön belül a 168/2007/EK rendelet 11. cikkében említett szerveket.

II. *Az általános együttműködés keretei*

(2) Ez a megállapodás egy együttműködési keretet hoz létre az Ügynökség és az Európa Tanács között a az átfedések elkerülése, valamint a kiegészítő jelleg és a hozzáadott érték biztosítása érdekében.

(3) Az Ügynökség és az Európa Tanács között a megfelelő szinten rendszeres kapcsolatot alakítanak ki. Az Ügynökség igazgatója és az Európa Tanács Titkársága egy-egy kapcsolattartó személyt nevez ki kifejezetten az együttműködéssel kapcsolatos ügyek kezelésére.

(4) Általánosságban az Ügynökség végrehajtó bizottsága felkéri az Európa Tanács Titkárságának képviselőit, hogy megfigyelőként vegyenek részt az Ügynökség igazgatótanácsának ülésein. E felkérés nem terjed ki olyan külön napirendi pontokra, amelyek esetében – belső jellegükből adódóan – e részvétel nem lenne indokolt. E képviselőket meghívhatják az Ügynökség igazgatótanácsa által szervezett egyéb találkozókra is, beleértve a 168/2007/EK rendelet 6. cikkének (1) bekezdésében említett találkozókat is.

(5) Az Ügynökség képviselőit felkérik, hogy megfigyelőként vegyenek részt az Európa Tanács azon kormányközi bizottságainak ülésein, amelyek iránt az Ügynökség kifejezte érdeklődését. Az Ügynökség képviselői az érintett bizottság felkérésére megfigyelőként részt vehetnek az Európa Tanács emberi jogi helyzeteket figyelő bizottságai vagy a részleges megállapodások alapján létrehozott bizottságok által szervezett üléseken vagy véleménycseréken. Az Ügynökség képviselőit meghívhatják az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által szervezett eszmecserékre

(6) Az együttműködés az Ügynökség jelenlegi és jövőbeli tevékenységének teljes körére kiterjed.

III. *Információ- és adatcsere*

(7) Az Ügynökségre, illetve az Európai Tanácsra vonatkozó hatályos adatvédelmi szabályok sérelme nélkül, az Ügynökség és az Európa Tanács a tevékenységeik keretében gyűjtött információkat és adatokat, az online információkhoz való hozzáférést is beleértve, kölcsönösen egymás rendelkezésére bocsátják. Az ilyen módon rendelkezésre bocsátott információkat és adatokat az Ügynökség és az Európa Tanács saját tevékenysége során felhasználhatja. E rendelkezések nem terjednek ki bizalmas adatokra, illetve bizalmas tevékenységekre.

(8) Az Ügynökség megfelelően figyelembe veszi az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítéleteit és határozatait az Ügynökség tevékenységi területei vonatkozásában, és – adott esetben – az Európa Tanács emberi jogi helyzeteket figyelő, valamint kormányközi bizottságainak, továbbá az Európa Tanács emberi jogi biztosának az emberi jogokra vonatkozó ténymegállapításait, jelentéseit és tevékenységét.

(9) Amennyiben az Ügynökség az Európa Tanács forrásaiból származó információt használ fel, megjelöli annak származását és hivatkozását. Az Európa Tanács az ügynökségi forrásból származó információ felhasználása során ugyanígy jár el.

(10) Az Ügynökség és az Európa Tanács hálózatai útján viszonossági alapon biztosítja tevékenységeik eredményeinek a lehető legszélesebb körben történő terjesztését.

(11) Az Ügynökség és az Európa Tanács biztosítja a javasolt, folyamatban lévő vagy befejezett tevékenységeket érintő információk rendszeres cseréjét.

IV. *Együttműködési módszerek*

(12) Az Ügynökség és az Európa Tanács Titkársága, az Ügynökség és az Európa Tanács tevékenységeinek – különösen a kutatás és tudományos felmérések végzése, valamint következtetések, vélemények és jelentések kidolgozása terén – a kiegészítő jelleg és az elérhető források lehető leghatékonyabb felhasználása érdekében történő összehangolása céljából rendszeres konzultációkat tart.

(13) E konzultációk különösen az alábbiakra vonatkoznak:

a) az Ügynökség éves munkaprogramjának elkészítése;

b) az Ügynökség éves jelentésének elkészítése az Ügynökség tevékenységi körébe tartozó alapjogi kérdésekről;

c) együttműködés a civil társadalommal, különösen az Európa Tanács bevonása az Ügynökség alapjogi platformjának létrehozatalába és működtetésébe.

(14) E konzultációk alapján megállapodás jöhet létre arról, hogy az Ügynökség és az Európa Tanács a közös érdekű kérdésekben, mint például konferenciák vagy műhelyek szervezése, adatgyűjtés és -elemzés vagy megosztott információforrások vagy információs termékek létrehozása, közös és/vagy kiegészítő tevékenységeket folytat.

(15) Az Ügynökség által az Európa Tanácsnak nyújtott támogatás útján tovább erősíthető az Ügynökség és az Európa Tanács közötti együttműködés. A pénzügyi ellenőrzési záradéknak az Európa Tanács által irányított és az Európai Közösség által finanszírozott vagy társfinanszírozott műveletekre vonatkozó alkalmazásáról szóló, az Európai Bizottság és az Európa Tanács közötti 2004. évi igazgatási keretmegállapodást alkalmazni kell.

(16) Az Európa Tanács Főtitkársága és az Ügynökség igazgatója közötti megállapodás alapján, amennyiben azt a vonatkozó hatályos személyzeti szabályzatok lehetővé teszik, az Ügynökség és az Európa Tanács között ideiglenes személyzetcserére kerülhet sor.

V. *Független személy kinevezése az Európa Tanács által az Ügynökség igazgatótanácsába és végrehajtó bizottságába*

(17) Az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága egy független személyt, valamint egy póttagot nevez ki az Ügynökség igazgatótanácsába és végrehajtó bizottságába. Az Európa Tanács által kinevezett személyek a köz- vagy magánszférabeli szervezetek irányítása terén megfelelő tapasztalattal, és az alapvető jogok területén megfelelő ismeretekkel rendelkeznek.

(18) Az Európa Tanács értesíti az Ügynökséget és az Európai Bizottságot a kinevezésekről.

(19) Az Európa Tanács által az igazgatótanácsba kinevezett személyt felkérik, hogy vegyen részt a végrehajtó bizottság ülésein. Véleményét, különösen az Ügynökség és az Európa Tanács tevékenységei közötti kiegészítő jelleg és a hozzáadott érték biztosítása érdekében, megfelelően figyelembe kell venni. Szavazati joggal rendelkezik a végrehajtó bizottságban az igazgatótanács határozatainak előkészítése tekintetében, amelyet a 168/2007/EK tanácsi rendelet 12. cikkének (8) bekezdésével összhangban gyakorolhat.

VI. *Általános és záró rendelkezések*

(20) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozza a feleket saját tevékenységeik gyakorlásában.

(21) E megállapodás a Rasszizmus és Idegengyűlölet Európai Megfigyelőközpontja létrehozásáról szóló, 1997. június 2-i 1035/97/EK tanácsi rendelet 7. cikke (3) bekezdésének megfelelően a Megfigyelőközpont és az Európa Tanács közötti szoros együttműködés megteremtése céljából az Európai Közösség és az Európa Tanács között megkötött, 1999. február 10-i megállapodást hatályon kívül helyezi, és annak helyébe lép.

(22) E megállapodás a Felek megfelelően felhatalmazott képviselőinek aláírásával lép hatályba.

(23) E megállapodás a Felek kölcsönös megállapodásával módosítható. A Felek legkésőbb 2013. december 31-ig értékelik e megállapodás végrehajtását, abból a célból, hogy szükség esetén a megállapodást felülvizsgálják.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Încheiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourgu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul Europei
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet